

יונה

Jona

Hebrea - Suomi

¹ לֹא־מָרָה: אֶמְתִּי בֶן־יֹנָה אֶל־ יְהוָה דְּבַר־וַיְהִי¹

H1961	H1697	H3068	H413	H3124	H1121	H573	H559
vaj·hi	DE·VAR-	JAH·WEH,	'el-	Jo·nah	ven-	'A·mit·tai	le·mor.
ja tuli	DEVAR Sana	JAHWEH HERRA	luo	Jonan	pojan	Amittain	sanoen

² עָלֶיהָ וְקָרָא הַגְּדֹלָה הָעִיר נִינְוָה אֶל־ לֶךְ־קוֹם²

H6965	H1980	H413	H5210	H5892	H1419	H7121	H5921
kum	lech	'el-	Ni·ne·veh	ha·'ir	hag·ge·do·lah	u·ke·ra	'a·lei·ha;
nouse	mene		Niniveen	kaupunkiin	suureen	ja huuda	sitä vastaan

לִפְנֵי: רָעַתְם עָלֶתָה כִּי־

H3588	H5927	H7451	H6440
ki-	'al·tah	ra·'a·tam	le·fa·nai.
sillä	on noussut	sen pahuus	kasvojeni eteen

³ יְהוָה מִלִּפְנֵי תַרְשִׁישָׁה לְבָרַח יֹנָה וַיָּקָם³

H6965	H3124	H1272	H8659	H6440	H3068
vai·ja·kom	Jo·nah	liv·ro·ach	Tar·shi·shah,	mil·lif·nei	JAH·WEH;
mutta nousi Jona		paetakseen	Tarshiin / Tarsiin	kasvojen edestä	JAHWEH HERRAN

וַיֵּתֶן תַּרְשִׁישׁ בָּאָה אֲנִיָּה וַיִּמָּצָא יָפוֹ וַיֵּרֶד

H3381	H3305	H4672	H591	H935	H8659	H5414
vai·je·red	Ja·fo	vai·jim·tza	'a·ni·jah	ba·'ah	Tar·shish,	vai·jit·ten
ja meni alas	Jafoon	ja löysi	laivan	joka oli menossa	Tarsiin	hän maksoi

תַּרְשִׁישָׁה עִמָּהֶם לְבֹא בָהּ וַיֵּרֶד שְׂכָרָה

H7939	H3381	H0	H935	H5973	H8659
se·cha·rah	vai·je·red	bah	la·vo	'im·ma·hem	Tar·shi·shah,
matkan	ja astui	siihen	mennäkseen	heidän kanssaan	Tarsiin

יְהוָה: מִלִּפְנֵי

H6440	H3068
mil·lif·nei	JAH·WEH.
pois kasvojen edestä	JAHWEH HERRAN

⁴ וַיְהִי הַיּוֹם אֶל־ גְּדֹלָה רוּחַ הַטָּיִל וַיְהִי

H3068	H2904	H7307	H1419	H413	H3220	H1961	H5591
JAH·WEH	he·til	ru·ach-	ge·do·lah	'el-	haj·jam,	vaj·hi	sa·'ar-
JAHWEH HERRA	lähetti alas	tuulen	voimakkaan		merelle	ja nousi	myrsky

לְהִשָּׁבֵר: חִשְׁבָּה וְהָאֲנִיָּה בַיָּם גָּדוֹל

[H1419](#) [H3220](#) [H591](#) [H2803](#) [H7665](#)
ga·dol bai·jam; ve'·ho·'o·ni·jah, chish·she·vah le·hish·sha·ver.
voimakas merelle niin että laivan luultiin murskautuvan

וַיִּטְלוּ אֶלֶּהִיוּ אֶל־אִישׁ וַיִּזְעַקוּ הַמַּלְאִים וַיִּירָאוּ⁵

[H3372](#) [H4419](#) [H2199](#) [H376](#) [H413](#) [H430](#) [H2904](#)
vai·ji·re·'u ham·mal·la·chim, vai·jiz·'a·ku 'ish 'el- 'e·lo·hav vai·ja·ti·lu
ja pelkäsivät merimiehet ja huusivat kukin puoleen jumalansa he heittivät

לְהִקַּל הַיָּם אֶל־בְּאֲנִיָּה אֲשֶׁר הַכְּלִים אֶת־

[H853](#) [H3627](#) [H834](#) [H591](#) [H413](#) [H3220](#) [H7043](#)
'et- hak·ke·lim 'a·sher bo·'o·ni·jah 'el- haj·jam, le·ha·kel
ET tavaraita joita oli laivassa mereen keventääkseen sitä

הַסְּפִינָה יִרְכָּתִי אֶל־יָרֵד וַיּוֹנֶה מַעְלֵיהֶם

[H5921](#) [H3124](#) [H3381](#) [H413](#) [H3411](#) [H5600](#)
me·'a·lei·hem; ve'·Jo·nah, ja·rad 'el- jar·ke·tei has·se·fi·nah,
mutta Jona oli mennyt alas ruumaan laivan

וַיִּשְׁכַּב: וַיִּרְדָּם:

[H7901](#) [H7290](#)
vai·jish·kav vai·je·ra·dam.
asettunut makuulle ja nukkui syvässä unessa

לָךְ מָה־לוֹ וַיֹּאמֶר הַחֹבֶל רַב אֵלָיו וַיִּקְרַב⁶

[H7126](#) [H413](#) [H7227](#) [H2259](#) [H559](#) [H0](#) [H4100](#) [H0](#)
vai·jik·rav 'e·lav rav ha·cho·vel, vai·jo·mer lo mah- le·cha
ja tuli hänen luokseen päällikkö merimiesten ja sanoi hänelle miksi sinä

תִּעַנְשֵׁת אוֹלִי אֶלֶּהִיךָ קְרָא קוֹם נִרְדָּם

[H7290](#) [H6965](#) [H7121](#) [H413](#) [H430](#) [H194](#) [H6245](#)
nir·dam; kum ke·ra 'el- 'E·LO·HEI·CHA, 'u·lai jit·'ash·shet
nukut nouse huuda puoleen ELOHEI·CHA Jumalasi ehkä muistaa

נֹאבָד: וְלֹא לָנוּ הָאֱלֹהִים

[H430](#) [H0](#) [H3808](#) [H6](#)
ha·'E·LO·HIM la·nu ve'·lo no·ved.
ELOHIM Jumala meitä ja emme huku

גִּוְרָלוֹת וְנִפְּיָלָה לְכוּ יַרְעֶהוּ אֶל־ אִישׁ וַיֹּאמְרוּ⁷

[H559](#)

vai·jo·me·ru

ja he sanoivat

[H376](#)

'ish

kukin

[H413](#)

'el-

[H7453](#)

re·e·hu,

toiselleen

[H1980](#)

le·chu

tulkaa

[H5307](#)

ve·nap·pi·lah

ja heittäkäämme

[H1486](#)

go·ra·lot,

arpaa

גִּוְרָלוֹת וַיִּפְּלוּ לָנוּ הַזֹּאת הָרָעָה בְּשִׁלְמִי וְנִדְעָה

[H3045](#)

ve·ne·de·'ah,

että tietäisimme

[H7945](#)

be·shel·le·mi

kenen tähden

[H7451](#)

ha·ra·'ah

onnettomuus

[H2063](#)

haz·zot

tämä

[H0](#)

la·nu;

on meille

[H5307](#)

vai·jap·pi·lu

he heittivät

[H1486](#)

go·ra·lot,

arpaa

יוֹנָה: עַל־ הַגּוֹרֵל וַיִּפֹּל

[H5307](#)

vai·jip·pol

ja osui

[H1486](#)

hag·go·ral

arpa

[H5921](#)

'al-

[H3124](#)

Jo·nah.

Jonaan

הָרָעָה לְמִי־ בְּאֲשֶׁר לָנוּ נָא הַגִּידָהּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ⁸

[H559](#)

vai·jo·me·ru

ja he sanoivat

[H413](#)

'e·lav,

hänelle

[H5046](#)

hag·gi·dah-

kerro

[H4994](#)

na

nyt

[H0](#)

la·nu,

meille

[H834](#)

ba·a·sher

kenen

[H4310](#)

le·mi-

tähden

[H7451](#)

ha·ra·'ah

onnettomuus

אֶרֶץ מָה תָּבוֹא וּמַאֲיִן מְלֹאכְתֶּךָ מָה־ לָנוּ הַזֹּאת

[H2063](#)

haz·zot

tämä

[H0](#)

la·nu;

on meille

[H4100](#)

mah-

mikä on

[H4399](#)

me·lach·te·cha

ammattisi

[H370](#)

u·me·'a·jin

ja mistä

[H935](#)

ta·vo,

tulet

[H4100](#)

mah

mistä

[H776](#)

'ar·tze·cha,

maasta

אֶתָּה: עִם מְזֶה וְאִי־

[H335](#)

ve·'ei-

ja mistä

[H2088](#)

miz·zeh

täällä

[H5971](#)

'am

kansasta

[H859](#)

'at·tah.

olet

יְהוָה וְאֶת־ אֲנֹכִי עֲבָרִי אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר⁹

[H559](#)

vai·jo·mer

hän vastasi

[H413](#)

'a·lei·hem

heille

[H5680](#)

'iv·ri

hebrealainen

[H595](#)

'a·no·chi;

minä olen

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3068](#)

JAH·WEH

ja JAHWEH HERRAA

אֶת־ עֲשֵׂה אֲשֶׁר־ יֵרָא אֲנִי הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִי

[H430](#)

'E·LO·HEI

ELOHEI Jumalaa taivaan

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim

taivaan

[H589](#)

'a·ni

minä

[H3373](#)

ja·re,

pelkään

[H834](#)

'a·sher-

joka

[H6213](#)

'a·sah

on tehnyt / luonut

[H853](#)

'et-

ET

הַיַּבָּשָׁה: וְאֶת־ הַיָּם

[H3220](#)

haj·jam

meren

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3004](#)

haj·jab·ba·shah.

ja kuivan maan

¹⁰ מַה־ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְדוֹלָהּ יִרְאֶה הָאֲנָשִׁים וַיִּירָאוּ

[H3372](#)
vai·ji·re·u
niin pelästyivät miehet

[H582](#)
ha·'a·na·shim

[H3373](#)
jir·'ah
ja pelkäsivät suuresti

[H1419](#)
ge·do·lah,
he sanoivat

[H559](#)
vai·jo·me·ru
hänelle

[H413](#)
'e·lav
miksi

[H4100](#)
mah·
miksi

מִלִּפְנֵי כִי־ הָאֲנָשִׁים יִדְעוּ כִי־ עָשִׂיתָ זֹאת

[H2063](#)
zot
tämän

[H6213](#)
'a·si·ta;
teit

[H3588](#)
ki·
sillä

[H3045](#)
ja·de·'u
ymmärsivät miehet

[H582](#)
ha·'a·na·shim,

[H3588](#)
ki·
että

[H6440](#)
mil·lif·nei
kasvojen edestä

לָהֶם: הֶגִיד כִּי בִרְחַ הוּא יְהוָה

[H3069](#)
JAH·WEH
JAHWEH HERRAN

[H1931](#)
hu
hän

[H1272](#)
vo·re·ach,
pakeni

[H3588](#)
ki
koska

[H5046](#)
hig·gid
hän oli kertonut sen heille

[H1992](#)
la·hem.

¹¹ מֵעַלֵּינוּ הַיָּם וַיִּשְׁתַּק לָךְ נַעֲשֶׂה מַה־ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ

[H559](#)
vai·jo·me·ru
ja he sanoivat

[H413](#)
'e·lav
hänelle

[H4100](#)
mah·
mitä

[H6213](#)
na·'a·seh
teemme

[H0](#)
lach,
sinulle

[H8367](#)
ve·'jish·tok
että tyyntyisi

[H3220](#)
haj·jam
meri

[H5921](#)
me·'a·lei·nu;
meille

וְסֵעַר: הוֹלֵךְ הַיָּם כִּי

[H3588](#)
ki
sillä

[H3220](#)
haj·jam
meri

[H1980](#)
ho·lech
kuohui

[H5590](#)
ve·'so·'er.
ja myrskysi

¹² וַיִּשְׁתַּק הַיָּם אֶל־ וְהִטִּילָנִי שְׂאוֹנִי אֶלִיהֶם וַיֹּאמֶר

[H559](#)
vai·jo·mer
ja hän sanoi

[H413](#)
'a·lei·hem,
heille

[H5375](#)
sa·'u·ni
nostakaa minut ja heittäkää

[H2904](#)
va·ha·ti·lu·ni

[H413](#)
'el·
mereen

[H3220](#)
haj·jam,
niin tyyntyy

[H8367](#)
ve·'jish·tok

הַסֵּעַר בְּשָׁלִי כִי אָנִי יוֹדֵעַ כִּי מֵעַלֵּיכֶם הַיָּם

[H3220](#)
haj·jam
meri

[H5921](#)
me·'a·lei·chem;
teille

[H3588](#)
ki
sillä

[H3045](#)
jo·de·a'
tiedän

[H589](#)
'a·ni,
minä

[H3588](#)
ki
että

[H7945](#)
ve·'shel·li,
vuokseni minun myrsky

[H5591](#)
has·sa·'ar

עֲלֵיכֶם: הִזָּה הַגְּדוֹל

[H1419](#)
hag·ga·dol
suuri

[H2088](#)
haz·zeh
tämä

[H5921](#)
'a·lei·chem.
on teitä vastaan

¹³ וְלֹא הִיבְשָׁה אֶל־ לְהַשִּׁיב הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲתְרוּ

[H2864](#)
vai·jach·te·ru
mutta soutivat miehet

[H582](#)
ha·'a·na·shim,

[H7725](#)
le·ha·shiv
päästäkseen

[H413](#)
'el·
maihiin

[H3004](#)
haj·jab·ba·shah
mutta eivät

[H3808](#)
ve·'lo

עֲלֵיהֶם: וְסַעַר הוֹלֵךְ הַיָּם כִּי יִכְלוּ

H3201	H3588	H3220	H1980	H5590	H5921
ja-cho-lu; ki	haj-jam,	ho-lech	ve'-so'-er	'a-lei-hem.	
kyenneet sillä	meri	vaahatosi	ja myrskysi	heitä vastaan	

¹⁴ יְהוָה אָנֹכָה וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֵל וַיִּקְרְאוּ

H7121	H413	H3068	H559	H577	H3068
vai-jik-re-'u	'el-	JAH-WEH	vai-jo-me-ru,	'an-nah	JAH-WEH
he huusivat	puoleen	JAHWEH HERRAN	ja sanoivat	me rukoilemme	JAHWEH HERRA

תִּתֵּן וְאֵל הַזֶּה הָאִישׁ בְּנֶפֶשׁ נֹאבְדָה נָא אֵל-

H408	H4994	H6	H5315	H376	H2088	H408	H5414
'al-	na	nov-dah,	be'-ne-fesh	ha-'ish	haz-zeh,	ve-'al-	tit-ten
älä	nyt	anna tuhoutua	sielumme	tähten miehen	tämän	ja älä	aseta

כָּאִשֶּׁר יְהוָה אֶתָּה כִּי נִקְיָא דָם עָלֵינוּ

H5921	H1818	H5355	H3588	H859	H3068	H834
'a-lei-nu	dam	na-ki;	ki-	'at-tah	JAH-WEH,	ka'a-sheer
meidän päällemme	verta	viatonta	sillä	sinä	JAHWEH HERRA	niinkuin

עֲשִׂיתָ: חֲפָצָתָ

H2654	H6213
cha-fat-z-ta	'a-si-ta.
tahdot	teet

הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם אֵל וַיִּטְלֵהוּ יוֹנָה אֶת וַיִּשְׂאוּ

H5375	H853	H3124	H2904	H413	H3220	H5975	H3220
vai-jis-'u	'et-	Jo-nah,	vaj-ti-lu-hu	'el-	haj-jam;	vai-ja'a-mod	haj-jam
ja he nostivat	ET	Jonan	ja heittivät hänet		mereen	ja asettui	meren

מִזְעָפוֹ:

[H2197](#)
miz-za'-po.
raivo

¹⁶ יְהוָה אֶת גְּדוֹלָה יִרְאֶה הָאֲנָשִׁים וַיִּירָאוּ

H3372	H376	H3373	H1419	H853	H3068
vai-ji-re-'u	ha'a-na-shim	jir-'ah	ge-do-lah	'et-	JAH-WEH;
ja pelkäsivät miehet		kunnioittaen	suuresti	ET	JAHWEH HERRAA

נְדָרִים: וַיִּדְרוּ לַיהוָה זָבַח וַיִּזְבְּחוּ־

[H2076](#)

vai·jiz·be·chu-
ja uhrasivat

[H2077](#)

ze·vach
kiitosuhrin

[H3068](#)

JAH·WEH,
JAHWEH HERRALLE

[H5087](#)

vai·jid·de·ru
ja lupasivat

[H5088](#)

ne·da·rim.
lupauksia

¹⁷ וַיְהִי יוֹנָה אֶת־ לְבַלְעַ גְּדוֹל דָּג יְהוָה וַיָּמָן

[H4487](#)

vaj·man
ja määräsi

[H3068](#)

JAH·WEH
JAHWEH HERRA

[H1709](#)

dag
kalan

[H1419](#)

ga·dol,
suuren

[H1104](#)

liv·lo·a'
nielaisemaan

[H853](#)

'et-
ET

[H3124](#)

Jo·nah;
Jonan

[H1961](#)

vaj·hi
ja oli

לִילּוֹת: וּנְשַׁלְשָׁה יָמִים נְשַׁלְשָׁה הַדָּג בְּמַעַי יוֹנָה

[H3124](#)

Jo·nah
Jona

[H4578](#)

bim·'ei
vatsassa

[H1709](#)

had·dag,
kalan

[H7969](#)

she·lo·shah
kolme

[H3117](#)

ja·mim
päivää

[H7969](#)

u·she·lo·shah
ja kolme

[H3915](#)

lei·lot.
yötä

מִמַּעַי אֶלֹהִיו יְהוָה אֶל־ יוֹנָה וַיִּתְּפַלֵּל¹

[H6419](#)

vai-jit-pal-lel

ja rukoiili

[H3124](#)

Jo-nah, 'el-

Jona

[H413](#)

[H3068](#)

JAH-WEH

JAHWEH HERRAA ELOHAV Jumalaansa vatsasta

[H430](#)

'E-LO-HAV;

[H4578](#)

mi-me-'ei

הַדָּגָה:

[H1710](#)

had-da-gah.

kalan

וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה אֶל־ לִי מִצָּרָה קָרָאתִי וַיֹּאמֶר²

[H559](#)

vai-jo-mer,

ja sanoi

[H7121](#)

ka-ra-ti

huusin

[H6869](#)

mitz-tza-rah

ahdistuksessani minä

[H0](#)

li

[H413](#)

'el-

[H3068](#)

JAH-WEH

JAHWEH HERRAA ja vastasi Hän /

[H6030](#)

vai-ja-'a-ne-ni;

קוֹלִי: שָׁמַעְתָּ שְׁוַעְתִּי שְׂאוֹל מִבֶּטֶן

[H990](#)

mib-be-ten

syvyydestä

[H7585](#)

she-'ol

sheolin / tuonelan huusin apua

[H7768](#)

shiv-va-'ti

huusin apua

[H8085](#)

sha-ma'ta

sinä kuulit

[H6963](#)

ko-li.

ääneni

כָּל־ יִסְבְּבֵנִי וְנָהַר יַמַּיִם בְּלִבִּי מִצוּלָה וַתִּשְׁלִיכֵנִי³

[H7993](#)

vat-tash-li-che-ni

sinä heitit minut

[H4688](#)

me-tzu-lah

syvyyteen

[H3824](#)

bil-vav

keskelle

[H3220](#)

jam-mim,

merta

[H5104](#)

ve'-na-har

ja virrat

[H5437](#)

je-soe-ve-ni;

piirittivät minua kaikki

[H3605](#)

kol-

עָבְרוּ: עָלַי וּגְלִיךָ מִשְׁבָּרֶיךָ

[H4867](#)

mish-ba-rei-cha

aallot

[H1530](#)

ve'-gal-lei-cha

ja kuohut

[H5921](#)

'a-lai

ylitseni

[H5674](#)

'a-va-ru.

kulkivat

אוֹסִיף אֶךְ עֵינַיִךָ מִנֶּגֶד נִגְרַשְׁתִּי אִמְרָתִי וְאָנִי⁴

[H589](#)

va-'a-ni

ja minä

[H559](#)

'a-mar-ti,

sanoin

[H1644](#)

nig-rash-ti

minut on karkoitettu edestä

[H5048](#)

min-ne-ged

edestä

[H5869](#)

'ei-nei-cha;

sinun silmiesi kuitenkin jälleen

[H389](#)

'ach

ja

[H3254](#)

o-sif

jälleen

קִדְּשָׁךְ: הֵיכַל אֶל־ לְהַבִּיט

[H5027](#)

le-hab-bit,

katson

[H413](#)

'el-

kohti

[H1964](#)

hei-chal

temppeliäsi pyhää

[H6944](#)

kod-she-cha

⁵ סוֹף יִסְבְּבֵנִי תִהְיוּם נֶפֶשׁ עַד־ מַיִם אֶפְפוּנִי

[H661](#)
'a·fa·fu·ni
ympäröivät minut vedet

[H4325](#)
ma·jim

[H5704](#)
'ad-
asti

[H5315](#)
ne·fesh,
sieluuni

[H8415](#)
te·hom
syvyys

[H5437](#)
je·soe·ve·ni;
sulkeutui ympärilleni

[H5488](#)
suf
kaislat

לִראשִׁי: חֲבוּשׁ

[H2280](#)
cha·vush
kietoivat

[H7218](#)
le·ro·shi.
pääni

⁶ בַּעֲדִי בִרְחִיָּה הָאָרֶץ יִרְדְּתִי הָרִים לִקְצָבִי

[H7095](#)
le·kitz·vei
pohjalle

[H2022](#)
ha·rim
vuorten

[H3381](#)
ja·rad·ti,
laskeuduin alas maan

[H776](#)
ha·'a·retz

[H1280](#)
be·ri·chei·ha
salvat

[H1157](#)
va·'a·di
ympäröivät minut

אֱלֹהֵי: יְהוָה חַיִּי מִשְׁחַת וְתַעַל לְעוֹלָם

[H5769](#)
le·'o·lam;
iankaikkisesti

[H5927](#)
vat·ta·'al
mutta nostit

[H7845](#)
mish·sha·chat
turmeluksesta

[H2416](#)
chaj·jai

[H3068](#)
JAH·WEH

[H430](#)
'E·LO·HAI.

elämäni JAHWEH HERRA ELOHAI Jumalani

⁷ זְכַרְתִּי יְהוָה אֶת־ נֶפְשִׁי עָלַי בְּהִתְעִיטִי

[H5848](#)
be·hit·'at·tef
kun se peitti sisäänsä minun

[H5921](#)
'a·lai

[H5315](#)
naf·shi,
sieluni

[H853](#)
'et-
ET

[H3069](#)
JAH·WEH
JAHWEH HERRAA

[H2142](#)
za·cha·re·ti;
muistin

קִדְשֶׁךָ: הֵיכַל אֶל־ תִּפְלְתִּי אֵלַיִךְ וְתִבּוֹא

[H935](#)
vat·ta·vo
ja tuli

[H413](#)
'e·lei·cha
luoksesi

[H8605](#)
te·fil·la·ti,
rukoukseni

[H413](#)
'el-

[H1964](#)
hei·chal

[H6944](#)
kod·she·cha
temppeliisi pyhään

⁸ יַעֲזֹבוּ: חֲסִדִּים נְשׂוּא הַבְּלִי־ מִשְׁמְרִים

[H8104](#)
me·sham·me·rim
ne jotka asettavat odotuksensa

[H1892](#)
hav·lei-

[H7723](#)
shav;

[H2617](#)
chas·dam
armon

[H5800](#)
ja·'a·zou.
hylkäävät

⁹ נִדְרָתִי אֲשֶׁר לָךְ אֲזַבְּחָהּ תוֹדָה בְּקוֹל וְאַנִּי

[H589](#)
va·'a·ni,
ja minä

[H6963](#)
be·kol
ääneeni

[H8426](#)
to·dah
kiitoksen

[H2076](#)
'ez·be·chah-
uhraan

[H0](#)
lach,
sinulle minkä

[H834](#)
'a·sher

[H5087](#)
na·dar·ti
vannoin

ס ליהוה: ישועתה אנשלמה

[H7999](#)
'a·shal·le·mah;
sen täytän

[H3444](#)
JE·SHU·'A·tah
Pelastaja / Jeshua on JAHWEH HERRA

[H3068](#)
JAH·WEH.
sa·mek

אל יונה את ייקא לדג יהוה ויאמר

[H559](#)
vai·jo·mer
ja käski

[H3068](#)
JAH·WEH
JAHWEH HERRA

[H1709](#)
lad·dag;
kalaa

[H6958](#)
vai·ja·ke
ja se oksensi

[H853](#)
'et-
ET

[H3124](#)
Jo·nah
Jonan

[H413](#)
'el-

פ היבשה:

[H3004](#)
haj·jab·ba·shah.
kuivalle maalle

Peh

¹ לֵאמֹר: שְׁנִית יוֹנָה אֶל־ יְהוָה דְּבַר־ יְהִי¹

H1961	H1697	H3068	H413	H3124	H8145	H559
vaj·hi	DE·VAR-	JAH·WEH	'el-	Jo·nah	she·nit	le·mor.
ja tuli	DEVAR Sana	JAHWEH HERRA	luo	Jonan	uudelleen	sanoen

² אֵלֶיהָ וְקָרָא הַגְּדֹלָה הָעִיר נִינְוָה אֶל־ לֶךְ קוּם

H6965	H1980	H413	H5210	H5892	H1419	H7121	H413
kum	lech	'el-	Nin·veh	ha·'ir	hag·ge·do·lah;	vi'ke·ra	'e·lei·ha
nouse	mene		Niniveen	kaupunkiin	suureen	ja julista	heille

אֵלָיו: דְּבַר אֲנֹכִי אֲשֶׁר הִקְרִיאתָ אֶת־

H853	H7150	H834	H595	H1696	H413
'et-	hak·ke·ri·'ah,	'a·sher	'a·no·chi	do·ver	'e·lei·cha.
ET	julistus / sanoma	jonka	minä	puhun	sinulle

³ יְהוָה כְּדִבַּר נִינְוָה אֶל־ וַיֵּלֶךְ יוֹנָה וַיֵּקָם

H6965	H3124	H1980	H413	H5210	H1697	H3068
vai·ja·kom	Jo·nah,	vai·je·lech	'el-	Nin·veh	ki·DE·VAR	JAH·WEH;
ja nousi	Jona	ja meni		Niniveen	mukaan DEVAR Sana	JAHWEH HERRAN

מִהֶלֶךְ לְאֱלֹהִים גְּדֹלָה עִיר־ הַיָּתָה וְנִינְוָה

H5210	H1961	H5892	H1419	H430	H4109
ve·Ni·ne·veh,	ha·je·tah	'ir-	ge·do·lah	IE·LO·HIM,	ma·ha·lach
Ninive	oli	kaupunki	suuri	ELOHIM Jumalan edessä	kävelymatkaa

יָמִים: שְׁלֹשֶׁת

H7969	H3117
she·lo·shet	ja·mim.
kolme	päivää

⁴ וַיִּקְרָא אַחַד יוֹם מִהֶלֶךְ בְּעִיר לָבוֹא יוֹנָה וַיַּחַל

H2490	H3124	H935	H5892	H4109	H3117	H259	H7121
vai·ja·chel	Jo·nah	la·vo	va·'ir,	ma·ha·lach	jom	'e·chad;	vai·jik·ra
ja aloitti	Jona	tultuaan	kaupunkiin	kävelleen	päivän	yhden	ja huusi

נְהַפְּכָת: וְנִינְוָה יוֹם אַרְבָּעִים עוֹד וַיֹּאמֶר

H559	H5750	H705	H3117	H5210	H2015
vai·jo·mar,	od	'ar·ba·'im	jom,	ve·Ni·ne·veh	neh·pa·chet.
sanoen	vielä	neljäkymmentä	päivää	ja Ninive	kukistuu

⁵ צוֹם וַיִּקְרָאוּ בְּאֵלֵהֶם נִינּוּה אֲנָשִׁי וַיֹּאמְרוּ

[H539](#)

vai·ja·'a-mi-nu
ja uskoivat

[H376](#)

'an·shei
miehet

[H5210](#)

Nin·veh
Niniven

[H430](#)

bE'·LO·HIM;
ELOHIM Jumalaan

[H7121](#)

vai·jik·re·'u-
ja julistivat

[H6685](#)

tzom
paaston

קִטְנִים: וְעַד־ מִגְדּוֹלָם שְׂקִים וַיִּלְבְּשׁוּ

[H3847](#)

vai·jil·be·shu
pukeutuivat

[H8242](#)

sak·kim,
säkkeihin

[H1419](#)

mig·ge·do·lam
suurimmasta

[H5704](#)

ve·'ad-
saakka

[H6996](#)

ke·tan·nam.
pienimpään

מִכְסָּאוֹ וַיָּקֶם נִינּוּה מֶלֶךְ אֶל־ הַדָּבָר וַיָּגַע

[H5060](#)

vai·jig·ga'
kun tavoitti sana

[H1697](#)

had·da·var
sana

[H413](#)

'el-

[H4428](#)

me·lech
kuninkaan

[H5210](#)

Ni·ne·veh,
Niniven

[H6965](#)

vai·ja·kom
hän nousi

[H3678](#)

mik·kis·'o,
valtaistuimeltaan

הָאִפֶּר: עַל־ וַיָּשֶׁב שֶׁק וַיִּכַּס מֵעַלְיוֹ אֲדָרְתּוֹ וַיַּעֲבֹר

[H5674](#)

vai·ja·'a·ver
ja riisui

[H155](#)

ad·dar·to
viittansa

[H5921](#)

me·'a·lav;
päältään

[H3680](#)

vaj·chas
pukeutui

[H8242](#)

sak,
säkkiin

[H3427](#)

vai·je·shev
ja istui

[H5921](#)

'al-
päälle

[H665](#)

ha·'e·fer.
tuhkan

הַמֶּלֶךְ מִטַּעַם בְּנִינּוּה וַיֹּאמֶר וַיִּזְעַק

[H2199](#)

vai·jaz·'ek,
hän antoi julistuksen ja julkaisi

[H559](#)

vai·jo·mer
julkaisi

[H5210](#)

be·'Ni·ne·veh,
Ninivessä

[H2940](#)

mit·ta·'am
määräyksen

[H4428](#)

ham·me·lech
kuninkaan

וְהֵצֵאן הַבָּקָר וְהַבְּהֵמָה הָאֲדָם לְאִמּוֹ וְאֲדָלְיוֹ

[H1419](#)

u·ge·do·lav
ja hänen ylhäistensä sanoen

[H559](#)

le·mor;
sanoen

[H120](#)

ha·'a·dam
ihmiset

[H929](#)

ve·'hab·be·he·mah
eläimet

[H1241](#)

hab·ba·kar
karja

[H6629](#)

ve·'hatz·tzon,
ja laumat

וַיִּשְׁתּוּ: אֶל־ וַיִּמּוּ: וַיִּרְעוּ אֶל־ מְאוּמָה וַיִּטְעֲמוּ אֶל־

[H408](#)

'al-
älköön

[H2938](#)

jit·'a·mu
syökö

[H3972](#)

me·'u·mah,
mitään

[H408](#)

'al-
älköön

[H7462](#)

jir·'u,
menkö laitumelle ja vettä

[H4325](#)

u·ma·jim
ja vettä

[H408](#)

'al-
älköön

[H8354](#)

jish·tu.
juoko

אֶל־ וַיִּקְרָאוּ וְהַבְּהֵמָה הָאֲדָם שְׂקִים וַיִּתְכַּסּוּ

[H3680](#)

ve·'jit·kas·su
ja pukeutukoon

[H8242](#)

sak·kim,
säkkeihin

[H120](#)

ha·'a·dam
ihmiset

[H929](#)

ve·'hab·be·he·mah,
ja eläimet

[H7121](#)

ve·'jik·re·'u
ja huutakoon apua puoleen

[H413](#)

'el-

הָרָעָה מִדֶּרֶכּוֹ אִישׁ וַיָּשֻׁבוּ בְּחִזְקָהּ אֵלֵהֶם

[H430](#)

E·LO·HIM
ELOHIM Jumalan

[H2394](#)

be·'cha·ze·kah;
voimallisesti

[H7725](#)

ve·'ja·shu·vu,
ja kääntyköön pois

[H376](#)

'ish
jokainen

[H1870](#)

mid·dar·ko
teiltä

[H7451](#)

ha·ra·'ah,
pahoilta

בְּכִפִּיָּהֶם: אֲשֶׁר הֶחֱמָס וּמִן־

H4480	H2555	H834	H3709
u·min-	he·cha·mas	'a·sher	be'·chap·pei·hem.
ja pois	väkivallasta	joka on	heidän käsissään

אִפּוֹ מִחֶרֶן וְשָׁב הָאֱלֹהִים וְנָחַם יְשׁוּב יוֹדֵעַ מִי־⁹

H4310	H3045	H7725	H5162	H430	H7725	H2740	H639
mi-	jo·de·a'	ja·shuv,	ve'·ni·cham	ha'E·LO·HIM;	ve'·shav	me·cha·ron	ap·po
kuka	tietää	kääntyy	ja katuu	ELOHIM Jumala	ja kääntyy	palavasta	vihastaan

נֹאבֵד: וְלֹא

H3808	H6
ve'·lo	no·ved.
emmekä	tuhoutu

נָשְׁבוּ כִי־ מַעֲשֵׂיהֶם אֶת־ הָאֱלֹהִים וַיָּרֶא¹⁰

H7200	H430	H853	H4639	H3588	H7725
vai·jar	ha'E·LO·HIM	'et-	ma'a·sei·hem,	ki-	sha·vu
ja näki	ELOHIM Jumala	ET	heidän tekonsa	että	he kääntyivät

הָרָעָה עַל־ הָאֱלֹהִים וַיִּנָּחַם הָרָעָה מִדֶּרְכָם

H1870	H7451	H5162	H430	H5921	H7451
mid·dar·kam	ha·ra'·ah;	vai·jin·na·chem	ha'E·LO·HIM,	'al-	ha·ra'·ah
pois teiltään	pahoilta	ja katui	ELOHIM Jumala	sitä	pahaa

עָשָׂה: וְלֹא לָהֶם לַעֲשׂוֹת־ דְּבַר אֲשֶׁר־

H834	H1696	H6213	H1992	H3808	H6213
'a·sher-	dib·ber	la'a·sot-	la·hem	ve'·lo	'a·sah.
jonka	oli sanonut	tekevänsä	heille	eikä	tehnyt sitä

Joona 4 (Jonah 4)

¹ לֹא: וַיַּחַר גְּדוֹלָה רָעָה יוֹנָה אֶל־ וַיֵּרַע¹

[H7489](#)

vai·je·ra'

mutta se suututti

[H413](#)

'el-

[H3124](#)

Jo·nah

Jonaa

[H7451](#)

ra·'ah

hän suuttui kovasti

[H1419](#)

ge·do·lah;

[H2734](#)

vai·ji·char

ja oli tyytymätön hän

[H0](#)

lo.

יְהוָה אָנָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ וַיִּתְפַּלֵּל²

[H6419](#)

vai·jit·pal·lel

hän rukoili

[H413](#)

'el-

[H3069](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRAA ja sanoi

[H559](#)

vai·jo·mar,

[H577](#)

'an·nah

nyt

[H3069](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA

כֵּן עַל־ אֲדַמְתִּי עַל־ הַיּוֹתֵי עַד־ דְּבָרִי זֶה הָלוֹא־

[H3808](#)

ha·lo-

enkö

[H2088](#)

zeh

tämän

[H1697](#)

de·va·ri,

sanonut

[H5704](#)

'ad-

silloin

[H1961](#)

he·jo·ti

kun olin

[H5921](#)

'al-

[H127](#)

'ad·ma·ti,

kotimaassani

[H5921](#)

'al-

sen

[H3651](#)

ken

tähten

אֶל־ אֶתָּהּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי תִרְשָׁשׁ לְבָרְךָ קִדְמָתִי

[H6923](#)

kid·dam·ti

kiirehdin

[H1272](#)

liv·ro·ach

paetakseni

[H8659](#)

Tar·shi·shah;

Tarsiiseen

[H3588](#)

ki

sillä

[H3045](#)

ja·da·'ti,

minä tiesin

[H3588](#)

ki

että

[H859](#)

'at·tah

sinä

[H410](#)

'EL-

EL Jumala

עַל־ וַנַּחֵם חֶסֶד וָרַב־ אִפְּיָם אֶרְךָ וִרְחוּם חֲנוּן

[H2587](#)

chan·nun

armollinen olet

[H7349](#)

ve·ra·chum,

laupias

[H750](#)

'e·rech

hidas

[H639](#)

'ap·pa·jim

vihaan

[H7227](#)

ve·rav-

ja suuri

[H2617](#)

che·sed,

armossa

[H5162](#)

ve·ni·cham

sekä kadut

[H5921](#)

'al-

הָרָעָה:

[H7451](#)

ha·ra·'ah.

pahaa

כִּי מִמֶּנִּי נִפְשִׁי אֶת־ נָא קַח־ יְהוָה וְעַתָּה³

[H6258](#)

ve·'at·tah

ja nyt

[H3068](#)

JAH·WEH,

JAHWEH HERRA ota

[H3947](#)

kach-

[H4994](#)

na

rukoin sinua ET

[H853](#)

'et-

[H5315](#)

naf·shi

sieluni

[H4480](#)

mi·men·ni; ki

pois minun sillä

[H3588](#)

סִי מִתִּי: מוֹתִי טוֹב

[H2896](#)

tov

parempi on minun kuolla kuin elää

[H4194](#)

mo·ti

[H2416](#)

me·chaj·jai.

sa·mek

⁴ לָךְ: תָּרָה הֵהִיטֵב יְהוָה וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

mutta sanoi

[H3068](#)

JAH·WEH,

JAHWEH HERRA

[H3190](#)

ha·hei·tev

onko oikein

[H2734](#)

cha·rah

vihastumisesi

[H0](#)

lach.

sinun

⁵ לוֹ וַיַּעַשׂ לָעִיר מִקְדָּם וַיָּשֶׁב הָעִיר מִן־יוֹנָה וַיֵּצֵא

[H3318](#)

vai·je·tze

niin lähti

[H3124](#)

Jo·nah

Jona

[H4480](#)

min-

pois

[H5892](#)

ha·'ir,

kaupungista ja asettui

[H3427](#)

vai·je·shev

itäpuolelle

[H6924](#)

mik·ke·dem

itäpuolelle

[H5892](#)

la·'ir;

kaupunkia teki

[H6213](#)

vai·ja·'as

lo

[H0](#)

lo

hän

וַיֵּרָא אֲנָשׁ עַד בָּצַל תַּחְתִּיָּה וַיָּשֶׁב סָכָה שָׁם

[H8033](#)

sham

sinne

[H5521](#)

suk·kah,

majan

[H3427](#)

vai·je·shev

ja istui

[H8478](#)

tach·tei·ha

alla sen

[H6738](#)

batz·tzel,

varjossa

[H5704](#)

'ad

siihen asti että

[H834](#)

'a·sher

'a·sher

[H7200](#)

jir·'eh,

näkisi

בָּעִיר: יְהִיָּה מָה־

[H4100](#)

mah-

mitä

[H1961](#)

jih·jeh

tapahtuu

[H5892](#)

ba·'ir.

kaupungissa

⁶ מֵעַל וַיַּעַל קִיקַיִן אֶל־הֵימָּה וַיִּמָּן

[H4487](#)

vaj·man

ja valmisti HERRA

[H3068](#)

JAH·WEH-

HERRA

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

[H7021](#)

ki·ka·jon

risiinikasvin / pullokurpitsan ja se nousi ylle

[H5927](#)

vai·ja·'al

vai·ja·'al

[H5921](#)

me·'al

me·'al

מִרְעָתוֹ לוֹ לְהִצִּיל רֹאשׁוֹ עַל־ צַל לְהַיּוֹת לְיוֹנָה

[H3124](#)

le·Jo·nah,

Jonan

[H1961](#)

lih·jot

että se olisi

[H6738](#)

tzel

varjona yllä

[H5921](#)

'al-

'al-

[H7218](#)

ro·sho,

hänen päänsä ja vapauttaisi

[H5337](#)

le·hatz·tzil

le·hatz·tzil

[H0](#)

lo

lo

[H7451](#)

me·ra·'a·to;

hänet ahdistuksestaan

גְּדוֹלָה: שְׂמַחַה הַקִּיקַיִן עַל־ יוֹנָה וַיִּשְׂמַח

[H8055](#)

vai·jis·mach

ja riemuitsi

[H3124](#)

Jo·nah

Jona

[H5921](#)

'al-

'al-

[H7021](#)

hak·ki·ka·jon

risiinikasvista

[H8056](#)

sim·chah

ilolla

[H1419](#)

ge·do·lah.

suurella

⁷ הַנִּשְׁחָר בַּעֲלֹת תוֹלַעַת הָאֱלֹהִים וַיִּמָּן

[H4487](#)

vaj·man

mutta toimitti

[H430](#)

ha·'E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

[H8438](#)

to·la·'at,

madon

[H5927](#)

ba·a·lot

noustua

[H7837](#)

hash·sha·char

aamunkoitto

וַיִּבָּשׁ: הַקִּיקַיִן אֶת־ וַתָּרָ לַמַּחֲרָת

[H4283](#)

lam·mo·cho·rat;

seuraavana päivänä se kalvoi ET

[H5221](#)

vat·tach

'et-

[H853](#)

'et-

'et-

[H7021](#)

hak·ki·ka·jon

risiinikasvia

[H3001](#)

vai·ji·vash.

ja se kuihtui

⁸ קָדִים רוּחַ אֱלֹהִים וַיֵּמָן הַשְּׁמֶשׁ כְּזָרַח וַיְהִי⁸

[H1961](#)

vaj·hi

ja tapahtui noustessa

[H2224](#)

kiz·ro·ach

auringon

[H8121](#)

hash·she·mesh,

auringon

[H4487](#)

vaj·man

muodosti

[H430](#)

E·LO·HIM

Jumala

[H7307](#)

ru·ach

tuulen

[H6921](#)

ka·dim

idästä

וַיַּתְּעַלֶּף יוֹנָה רֹאשׁ עַל־ הַשְּׁמֶשׁ וַתֵּךְ חֲרִישִׁית

[H2759](#)

cha·ri·shit,

kuuman

[H5221](#)

vat·tach

ja poltti

[H8121](#)

hash·she·mesh

aurinko

[H5921](#)

'al-

[H7218](#)

rosh

päättä

[H3124](#)

Jo·nah

Jonan

[H5968](#)

vai·jit·'al·laf;

hän väsyi

מִחַיִּי: מוֹתִי טוֹב וַיֹּאמֶר לְמוֹת נִפְשׁוֹ אֶת־ וַיִּשְׁאַל

[H7592](#)

vai·jish·'al

ja pyysi

[H853](#)

'et-

ET

[H5315](#)

naf·sho

sielullensa

[H4191](#)

la·mut,

kuolemaa

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H2896](#)

tov

parempi on minun kuolla kuin elää

[H4191](#)

mo·ti

mo·ti

[H2416](#)

me·chaj·jai.

kuolla kuin elää

עַל־ לָךְ חָרָה־ הֵהֵיטֵב יוֹנָה אֶל־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר⁹

[H559](#)

vai·jo·mer

vastasi

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

[H413](#)

'el-

[H3124](#)

Jo·nah,

Jonalle

[H3190](#)

ha·hei·tev

onko oikein

[H2734](#)

cha·rah-

vihastumisesi

[H0](#)

le·cha

sinun

[H5921](#)

'al-

tähden

מָוֶת: עַד־ לִי חָרָה־ הֵיטֵב וַיֹּאמֶר הַקִּיקָיוֹן

[H7021](#)

hak·ki·ka·jon;

risiinikasvin

[H559](#)

vai·jo·mer

hän vastasi

[H3190](#)

hei·tev

on oikein

[H2734](#)

cha·rah-

vihastumiseni minun saakka

[H0](#)

li

[H5704](#)

'ad-

minun saakka

[H4194](#)

ma·vet.

kuolemaan

אֲנֹשׁ הַקִּיקָיוֹן עַל־ חֲסֶתֶת אֶתָּה יְהוָה וַיֹּאמֶר¹⁰

[H559](#)

vai·jo·mer

mutta sanoi

[H3068](#)

JAH·WEH,

JAHWEH HERRA

[H859](#)

'at·tah

sinä

[H2347](#)

chas·ta

säälit

[H5921](#)

'al-

[H7021](#)

hak·ki·ka·jon,

risiinikasvia

[H834](#)

'a·sher

jonka eteen

הָיָה לַיְלָה שֶׁבֵּן־ גִּדְּלָתוֹ וְלֹא בּוֹ עֲמִלָּת לֹא־

[H3808](#)

lo-

et

[H5998](#)

'a·mal·ta

työtä

[H0](#)

bo

ole tehnyt etkä

[H3808](#)

ve'·lo

etk

[H1431](#)

gid·dal·to;

kasvattanut

[H1121](#)

sheb·bin-

joka taimena yön

[H3915](#)

laj·lah

yön

[H1961](#)

ha·jah

oli

אָבָד: לַיְלָה וּבֶן־

[H1121](#)

u·vin-

ja taimena yön

[H3915](#)

laj·lah

yön

[H6](#)

'a·vad.

menehtyi

אֲנֹשׁ הַגְּדוֹלָה הָעִיר נִינְוָה עַל־ אַחוּס לֹא וְאֲנִי¹¹

[H589](#)

va·a·ni

mutta minä enkö

[H3808](#)

lo

enkö

[H2347](#)

'a·chus,

säälisi

[H5921](#)

'al-

[H5210](#)

Nin·veh

Niniveä

[H5892](#)

ha·'ir

kaupunkia

[H1419](#)

hag·ge·do·lah;

suurta

[H834](#)

'a·sher

jossa

אֲנֹשׁ אָדָם רַבּוֹ עֲשֵׂרָה מִשְׁתִּים הַרְבֵּה בָּהּ יֵשׁ-

H3426	H0	H7235	H8147	H6240	H7239	H120	H834
jesh-	bah	har·beh	mish·teim-	'es·reh	rib·bo	'a·dam,	'a·sher
on olemassa siinä		enemmän kuin sata kaksi		kymmentä	tuhatta	ihmistä	jotka

רַבָּה: וּבִהְמָה לְשִׁמְאֻלוֹ יְמִינוֹ בֵּין יָדַע לֹא-

H3808	H3045	H996	H3225	H8040	H929	H7227
lo-	ja·da'	be'in-	je·mi·no	lis·mo·lo,	u·ve·he·mah	rab·bah.
eivät	tunne	eroa	oikean käden vasemmasta	ja karjaa		paljon